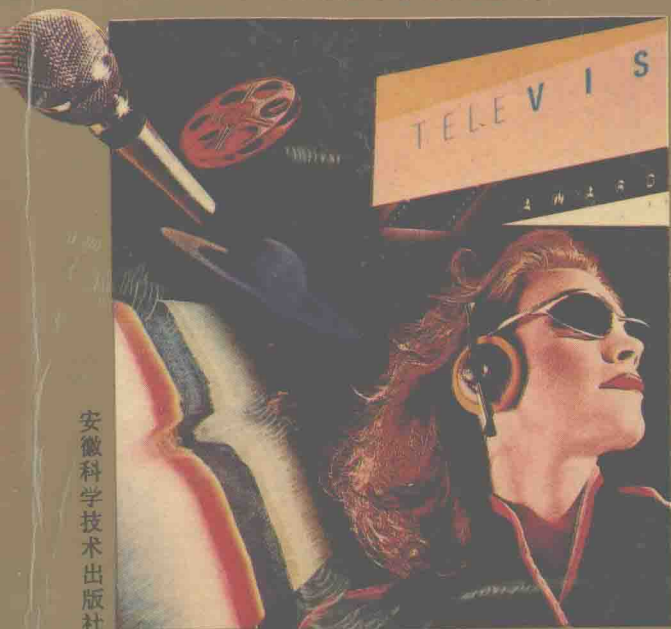


听歌曲学英语

——欧美流行金曲赏析

李东 刘冬日 王玉奎 编译

本书配有录音带



安徽科学技术出版社

(英汉对照)

听歌曲学英语

——欧美流行金曲赏析

• 歌星、乐组介绍

刘冬日 王玉奎 编译

安徽科学技术出版社

(皖) 新登字 02 号

责任编辑：胡正义

责任校对：梁东兵

(英汉对照)

听歌曲学英语

——欧美流行金曲赏析

• 歌星、乐组介绍

李东 刘冬日 王玉奎 编译

安徽科学技术出版社出版

(合肥市九州大厦八楼)

邮政编码：230063

安徽省新华书店发行 安徽省地质印刷厂印刷

开本：787×1092 1/32 印张：10.125 字数：169000

1992年8月第1版 1992年第1次印刷

印数：6 000

ISBN7-5337-0763-X/H·61 定价：5.05 元

编译者的话

目前，许多欧美歌曲在国内广为流传，其中不乏风格优美、水准上乘的佳作深受青年朋友们的喜爱。许多英语爱好者想通过听唱，以提高自己的英语水平。但遗憾的是，不少歌迷或无此资料，或虽然自己有一些歌曲磁带和唱片，却苦于找不到歌词，不了解歌星以及某些著名歌曲的背景情况。为此，我们编写了这本书。

《听歌曲学英语》一书以刊登欧美金榜流行歌曲（特别是近几年的热门歌曲）的英文歌词为主，附有中文对照；同时配合歌曲对世界著名的歌星和乐组作些必要的介绍，力求使读者有一个概括的印象和基本的了解。本书介绍的歌曲、歌星和乐组，涉及了西方流行乐坛几乎所有主要流派和各种演唱风格。

本书主要是为喜欢学习英语、爱好听唱歌曲的大中学生编辑的。同时也为广大音乐爱好者和其他年轻歌友服务。另外，还可为专业或业余演员演唱英语歌曲提供一些素材，并作为中国流行歌曲词作者们创作的参考。

与此同时，我们还出版了2盘与书相配合的

教学录音带。这样，那些自己原无英语歌曲磁带的朋友便可藉此来听唱了。听唱英语歌曲既可作为娱乐，又可对照此书兼学英语（练习听力），可谓相得益彰，一举两得。

书中的译文（包括歌名的翻译）很多是意译，而非直译，因为死扣原文字眼不仅不易于理解，而且影响译文的流畅、优美和必要的韵脚。另外，歌曲中重复演唱的部分视其长短，有的英语歌词就省略了，译文亦然。这些词均可从第一遍的歌词中找到。

书首的目录，按歌星和乐组的英语名称字母顺序排列。先是介绍，后是他们的歌。书的后面还有一索引，按照歌曲英语名称的字母顺序排列，很容易便可找到某首歌所在的页码。

在这本《听歌曲学英语》的编写过程中，得到了北京外文书店的梁金声同志的大力支持和帮助，谨借此机会表示衷心的感谢。

这类书国内尚无先例，此乃第一本，所以我们没有经验，加上水平有限，错误之处在所难免，欢迎亲爱的读者提出宝贵意见。我们希望这本书能成为一个良好的开端，并希望它能起到抛砖引玉的作用。谢谢。

目 录

ABBA 阿巴	(1)
Chiquitita 奇基替塔	(2)
I do I do I do 我爱, 我爱, 我爱	(6)
Knowing me, Knowing you 知我, 知你	(8)
S. O. S 呼唤	(11)
A—HA 啊—哈	(14)
The living daylight 兴奋的白昼	(15)
Manhattan skyline 曼哈顿星空 ...	(18)
ALISON MOYET	
爱莉森·莫耶	(23)
Is this love 这是爱吗	(24)
Weak in the presence of beauty 屈服	(27)
ANITA BAKER	

阿尼塔·贝克	(31)
Sweet love 甜蜜的爱	(32)
ARETHA FRANKLIN & GEORGE	
MICHAEL 阿里莎·富兰克林 和乔治·迈克尔	(35)
I knew you were waiting 我知道你在等待我	(36)
BANANARAMA 香蕉女郎	(41)
I heard a rumour 有一个谣言	(42)
Venus 维纳斯	(45)
BAND AID 乐队援助非洲	(47)
Do they know it's Christmas 又到了圣诞节	(48)
BANGLES 镯子乐组	(51)
Eternal flame 永不熄灭的火焰	(52)
BEATLES 甲壳虫乐队	(54)
A hard day's night 劳累一天后的夜晚	(55)
I want to hold your hand 紧握你的手	(57)
Let it be 听其自然	(59)

BERLIN 柏林 (62)

Take my breath away

心随他去 (63)

CARPENTARS 卡彭特一家 ... (66)

Top of the world

世上最幸福的人 (67)

CHRIS DE BURGH

克利斯·得·伯格 (71)

High on emotion 激情 (72)

The lady in red 红衣女郎 (76)

CLIFF RICHARD

克利夫·理查德 (80)

My pretty one 可爱的你 (81)

Some people 有的人 (86)

CYNDI LAUPER

辛迪·劳波儿 (90)

Girls just want to have fun

姑娘只是爱玩 (91)

Time after time 一次又一次 (94)

True colours 真实的面目 (97)

DIRE STRAITS

达尔·斯特利兹 (101)

Brother in arms 自相残杀 (102)

ELVIS PRESLEY

埃尔维斯·普雷斯利 (105)

Love me tender 好好爱我 (107)

EUROPE 欧洲 (109)

Carri 凯丽 (110)

The final countdown

最后一刻 (113)

EURYTHMICS 韵律操 (116)

The miracle of love 爱的奇迹 ... (117)

Thorn in my side 我的烦恼 (123)

FIVE STAR 五星 (126)

If I say yes 假如我说是 (127)

Stay out of my life

走出我的生活 (131)

FOREIGNER 外国人 (135)

I want to know what love is

爱是什么 (136)

JANET JACKSON

珍妮特·杰克逊 (139)

Let's wait a while

再等一等 (140)

JASON DONOVAN

杰森·唐纳温 (144)

Sealed with a kiss

印上一个吻 (145)

JOHNNY LOGAN

约翰尼·罗根 (147)

Hold me now

最后一次拥抱 (148)

What's another year

来年又将如何 (152)

KATE BUSH & PETER GABRIEL

凯特·布什

和彼德·加布瑞尔 (155)

Don't give up 别泄气 (156)

KIM WILDE

金姆·韦尔德 (162)

Another step 再进一步 (163)

You keep me hanging on

悬在半空 (167)

LIONEL RICHIE

莱昂内尔·里奇 (172)

Ballerina girl	芭蕾少女	(173)
Hello	你好	(177)
Say you say me	说你, 说我	(181)
MADONNA	麦当娜	(184)
La isla bonita	美丽岛	(186)
Like a virgin	全新感觉	(189)
Pretender	伪装者	(193)
MODERN TALKING		
摩登谈话		(198)
Brother louie	路易老弟	(199)
Cheri cheri lady	女孩, 女孩	(202)
NICK BERRY	尼克·贝瑞 ...	(205)
Every loser wins	败者亦胜	(206)
OLYMPIC SONG'88		
奥林匹克之歌		
Hand in hand	手拉手	(209)
ORAN "JUICE" JONES		
桔汁·琼斯		(213)
The rain	雨中	(214)
PATRILLA BELLE & MICHAEL		
MCDONALD	派蒂拉·贝里	

和迈克尔·麦克唐纳	(218)
On my own 靠自己	(219)
PAUL SIMON 保罗·西蒙 ...	(224)
The boy in the bubble	
气泡中的男孩	(225)
PAUL YOUNG 保罗·杨	(229)
Every time you go away	
每当你离去	(230)
Love of the common people	
凡人的爱	(233)
PET SHOP BOYS	
宠物店男孩	(237)
It's a sin 罪过	(238)
Suburbia 城郊	(242)
PHIL COLLINS	
菲尔·柯林斯	(246)
Against all odds 困难重重	(247)
PRINCE 王子	(251)
Purple rain 紫雨	(252)
RICK ASTLEY	
瑞克·阿思特雷	(255)

Never gonna give you up

永不放弃 (256)

She wants to dance with me

她想与我共舞 (259)

ROLLING STONES

滚石乐队 (262)

Waiting on a friend 等待 (263)

SAMANTHA FOX

萨曼萨·福克斯 (265)

I surrender 我的心被俘获 (266)

STEVIE WONDER

斯蒂维·旺德 (269)

I just called to say I love you

电话诉衷曲 (271)

U. S. A. FOR AFRICA

为了非洲 (275)

We are the world 四海一家 (276)

WHAM 威猛 (280)

A different corner

不同的角落 (282)

Careless whisper 无心快语 (286)

Last Christmas 去年圣诞 (290)

Wake me up before you go go

走前唤醒我 (294)

WHITNEY HOUSTON

惠特妮·休斯顿 (297)

The greatest love of all

最伟大的爱 (299)

I wanna dance with somebody

我想与人共舞 (302)

ABBA 阿巴

1966年夏天，来自北欧的两个乐手 Bjorn 和 Benny 在一次晚会上相遇，谈吐中，彼此发现对音乐的理解有许多共同之处，随后几年，两人凑到一起，写歌练曲，经常在夜总会里演唱他们自己的作品。不久，Bjorn 碰到了能歌善舞的 Agnetha，两人一见钟情，马上宣布结婚，不甘示弱的 Benny 很快也找到了心上人 Anni-Frida。婚后 4 人组成了一个乐队，起名为 ABBA（每人名字的第一字母）。

1974 年，在欧洲第 19 届流行歌曲大奖赛中，ABBA 崭露头角，技压群雄，名列榜首，从此开始走红。

这里所选的几首歌都是 ABBA 的成名歌曲，不少已被港台歌手译成中文演唱，他们的歌曲大部分是节奏比较快的舞蹈歌曲，70 年代在西方流行歌坛风靡一时。

CHIQUITITA

Chiquitita tell me what's wrong
You're enchained by your own sorrow
In your eyes there is no hope for tomorrow

How I hate to see you like this
There is no way you can deny it
I can see that you're oh so sad, so quiet
Chiquitita tell me the truth

I'm a shoulder you can cry on your
best friend

I'm the one you must rely on
You were always sure of yourself
Now I see you've broken a feather
I hope we can patch it up together
Chiquitita you and I know

How the heartaches come and they go
And the scars they're leavin'
You'll be dancin' once again
And the pain will end you will have no time
for grievin'

Chiquitita you and I cry
But the sun is still in the sky and shining
above you
Let me hear you sing once more
Like you did before sing a new song
Chiquitita try once more
Like you did before sing a new song Chiquitita
So the walls came tumbling down and your
love's a blown-out candle
All is gone and it seems too hard to handle

Chiquitita tell me the truth
There is no way you can deny it
I see that you're oh so sad, so quiet

奇基替塔

奇基替塔告诉我发生了什么
悲伤已将你的手脚捆绑
在你眼里看不到对明天的希望
我多么不愿看到你如此这般
无论如何你也无法否认
看得出你多么沉默，多么悲伤